

# NETGEAR®

## NETGEAR는 로컬라이제이션 서비스와 기술의 결합을 균형 있게 결합하여 기업이 세계적으로 성장하도록 지원합니다

NETGEAR®는 25년 이상 전 세계 가정과 기업, 서비스 공급업체를 위한 고급 네트워킹 기술로 전 세계를 연결해 왔습니다. 원격 업무, 원격 학습, 초고해상도 스트리밍, 온라인 게임 플레이, 클라우드 기반 구독 서비스 등을 위한 수상 경력에 빛나는 네트워크 솔루션을 제공하고 있습니다.

설립: 1996년

### 본사:

미국 캘리포니아주 산호세

규모: 직원 800~850명(2021)

### 솔루션 구성

RWS 번역 서비스

TMS(Translation Management System)

트리디온® 사이트(웹 콘텐츠 관리)

랭귀지 위버®(기계번역)

어떻게 하면 3명의 로컬라이제이션 팀이 계속해서 성장하는 글로벌 비즈니스의 필요를 만족할 수 있을까요? 4명의 업무를 2명이 여유 있게 처리하도록 지원하는 RWS 서비스와 기술에 투자하시면 됩니다.

매기 첸이 2004년 NETGEAR에 입사했을 때는 사내 최초 로컬라이제이션 프로그램 매니저 역할을 맡아, 아시아 태평양 지역의 모든 언어를 담당했습니다. 그는 2007년부터 팀을 이끌게 되면서 단 2명의 팀원과 함께 전 세계 로컬라이제이션을 관리했습니다. 시간이 지나면서 이 팀이 담당하는 로컬라이제이션 포트폴리오는 꾸준히 증가했고, 현재는 8가지 종류의 콘텐츠 로컬라이제이션을 담당하고 있습니다.

- 기업 웹사이트 콘텐츠
- 물리적 제품의 UI(사용자 인터페이스) 콘텐츠
- 소프트웨어/서비스 앱 UI
- 제품 설명서
- 제품 포장
- 기술 자료(KB) 문서
- 마케팅 자료
- 제품 소개 페이지

그렇다면 이 팀은 연간 600~800개의 작업(전체 단어 수 700만 개, 매 작업을 10~25개 언어로 번역)을 어떻게 다 관리하고 있을까요?

"우리에게는 비즈니스 파트너이기도 한 번역 서비스 제공업체와 협력하는 것이 중요합니다. 번역 서비스 제공업체는 비즈니스 성장을 지원하기 위해 우리의 기술 사용을 도와줄 수 있습니다. RWS가 바로 그런 회사입니다."

매기 첸

NETGEAR 로컬라이제이션 프로그램 관리 디렉터

도전과제: 기존의 직원들이 더 효율적으로 업무하는 방식

NETGEAR는 처음부터 콘텐츠를 번역하는 번역 서비스 제공업체(LSP)의 도움을 받았으며, 이러한 방식을 통해 상당한 확장성을 확보할 수 있습니다.

매기는 우선 (그녀가 거주하는) 대만의 한 번역 서비스 제공업체와 협력하기 시작했습니다. 하지만 맡은 역할이 커지면서, 진정한 글로벌 회사이자 되도록이면 현지에도 사무실이 있는 번역 서비스 제공업체가 추가로 필요하다는 사실을 알게 되었습니다. 철저한 선택 과정을 거친 NETGEAR는 빠른 속도로 제공되는 번역의 품질, 선제적인 커뮤니케이션, 유연성을 주요 선정 기준으로 삼아 RWS와 파트너 관계를 맺기로 결정했습니다.

그럼에도 팀에서 관리하는 콘텐츠의 양이 커짐에 따라 업무 방식을 변경하지 않고는 결코 필요한 속도를 내는 것이 불가능해졌습니다. 계산을 해 보니 다음과 같은 작업을 하려면 4명이 (다른 작업에 시간을 할애하지 않고) 풀타임으로 작업해야 한다는 결론이 나왔습니다.

- 소스에서 번역할 콘텐츠를 다운로드
- 이를 번역 서비스 제공업체가 액세스할 수 있는 플랫폼에 업로드
- 번역 서비스 제공업체에 이메일로 알림
- 번역 서비스 제공업체로부터 파일을 수신하고 검토를 위해 내부 클라이언트에게 전달
- 번역 승인 관리 및 최종 게시 콘텐츠 제공

NETGEAR는 이렇게 분리된 수동 프로세스를, 로컬라이제이션의 효율성을 높이기 위해 특별히 설계된 툴을 사용하여 자동 핸드오프가 가능한 워크플로로 개선해야 한다는 것을 알았습니다.

매기는 "RWS는 단순한 번역 서비스 제공업체 이상의 역할을 하는 것이 장점입니다. 15년 이상 뛰어난 로컬라이제이션 서비스를 제공할 뿐만 아니라, 업무 방식에 대한 조언을 제공해 주었습니다. 또한 RWS 기술 포트폴리오의 솔루션을 10년 이상 제공해 왔으며, 이를 통해 우리의 삶을 획기적으로 단순하게 만들어 주었습니다."라고 말했습니다.



### 주요 솔루션 기능

- TMS는 웹 콘텐츠 관리 시스템 및 Salesforce와 연결되어 로컬라이제이션 워크플로의 효율성 개선
- 다양한 콘텐츠로 등장하는 매년 최대 7백만 개의 단어를 10~25개 언어로 번역하는 글로벌 번역 서비스 제공업체
- 번역 메모리 및 글로벌 요구 사항과 로컬 요구 사항의 균형을 유지하여 콘텐츠의 일관성 향상
- 전체적인 번역 시간을 줄이고 온라인 라이브 채팅이 가능하도록 즉각적인 번역을 제공하는 인공신경망 기계번역

### 솔루션: 통합 언어 및 콘텐츠 기술

현재 NETGEAR는 로컬라이제이션의 효율성을 높일 뿐 아니라, 다양한 언어와 문화에 맞는 관련 콘텐츠를 생성에 있어 지역별 재량과 브랜드의 중앙 집중식 제어가 균형을 유지하도록 하는 RWS 기술 에코시스템을 활용하고 있습니다.

매기의 팀이 생각하는 에코시스템의 핵심은 RWS 번역 관리 시스템(TMS)입니다. 이는 로컬라이제이션 프로젝트를 매우 높은 수준의 가시성과 제어력으로 관리하는 허브입니다. TMS는 두 가지 주요 비즈니스 시스템인 Salesforce와 트리디온 사이트에 지속적으로 연결되어 워크플로를 간소화합니다.

표준 커넥터를 통해 Salesforce와 통합하면, KB 문서가 번역으로 쉽게 푸시되어 현지화 후 Salesforce로 반환되게 할 수 있습니다. RWS 기술 에코시스템의 또 다른 핵심 요소인 트리디온 사이트와 통합하면 모든 웹 콘텐츠에 같은 기능이 제공됩니다.

### 통제와 자유, 일관성과 창의성의 균형

트리디온은 RWS에서 개발한 지능형 콘텐츠 플랫폼으로, 기업이 다양한 채널과 언어로 디지털 콘텐츠를 관리할 수 있도록 지원합니다. 다양한 버전의 콘텐츠를 훨씬 쉽게 관리하고 일관성을 유지하면서도, 다양한 사용자 및 요구에 맞게 콘텐츠를 조정할 수 있는 재량을 유지할 수 있습니다. 웹 콘텐츠의 효율적인 관리를 위해 특별히 설계된 트리디온 사이트는 NETGEAR의 마케팅 및 웹 팀에서 각 지역에 적합한 일관된 글로벌 브랜드 경험을 제공하기 위해 사용하는 콘텐츠 관리 시스템입니다.

트리디온과 TMS는 번역 메모리 관리의 핵심 기능으로, NETGEAR가 글로벌 요구 사항 및 현지 요구 사항의 균형을 유지하는 데 중요한 역할을 합니다.<sup>1</sup>

"우리가 RWS에 대해 높이 사는 점 중 하나는 RWS가 만든 번역 메모리의 완전한 소유권을 우리에게 제공하면서 글로벌 번역 서비스 제공업체로 계속 남아 있다는 것입니다. TMS를 통해 현장 마케팅 담당자가 번역 메모리를 사용할 수 있게 하고 지역별 콘텐츠 생성을 알림으로써 가능한 한 중앙에서 번역된 콘텐츠와 일관성을 유지하게 할 수 있습니다."

또한 TMS는 NETGEAR의 국가별 검토자가 현지화된 콘텐츠를 간편하게 검토할 수 있게 해줍니다. 첫째, 콘텐츠를 액세스할 수 있는 단일 포털을 검토자에게 제공하고 검토할 작업이 있을 때 이를 알립니다. 둘째, 검토자가 다른 더 중요한 일에 시간을 효과적으로 사용하도록 지원합니다. 검토자가 시간이 있을 때마다 작업을 진행해 나가면 시스템이 자동으로 작업을 저장하므로 일관성을 유지하는 데 도움이 됩니다.

<sup>1</sup> 번역 메모리는 이전에 번역된 자료의 데이터베이스입니다. 소스 문구 또는 소스 세그먼트와 그에 해당하는 번역이 포함되어 있습니다. 이 데이터베이스를 사용하여 새 텍스트를 "사전 번역"함으로써 번역 워크로드를 줄이고 일관성을 유지할 수 있습니다(이전과 동일한 용어를 다시 사용).

### NETGEAR가 얻는 주요 이점

- 인력을 추가로 고용하지 않고도 로컬라이제이션을 확장
- TMS를 사용하여 로컬라이제이션 팀의 시간을 62% 절약
- 일관된 글로벌 브랜드 경험을 제공하면서도 지역별 관련성을 놓치지 않도록 팀의 재량을 확보
- 번역 메모리를 활용하여 63~77%의 비용 절감
- 번역된 콘텐츠의 지역별 리뷰 간소화
- 디지털 혁신의 여정을 이어가기 위한 조언과 새로운 기술에 대한 액세스

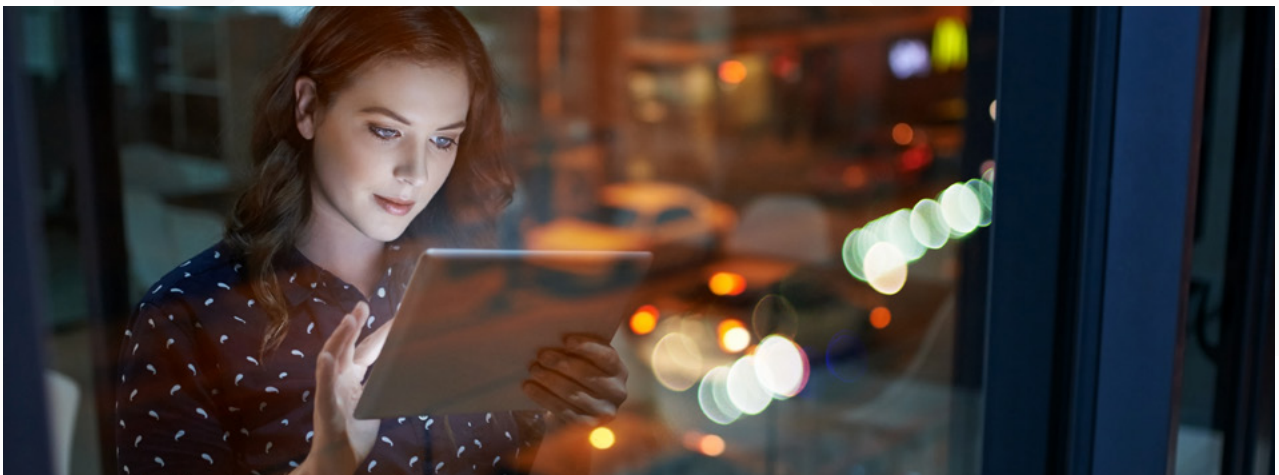
### 측정 가능한 결과

TMS와 TMS의 통합 기능이 없다면 번역 업무만 전담하는 4명의 직원이 있어야 콘텐츠의 워크플로를 진행할 수 있을 것입니다.

이들이 콘텐츠 제작자, 콘텐츠 소유자 또는 번역 서비스 제공업체와 협력하여 로컬라이제이션 전략 또는 프로세스에 대해 논의할 수도 없을 것입니다. 품질을 관리 또는 개선하거나 추세 또는 진행 상황을 추적할 수도 없습니다. 비즈니스에 더 큰 가치를 제공할 수 있는 잠재력 있는 새로운 기술을 조사할 수도 없습니다.

TMS는 작업 생성부터 승인까지, 비용 산출부터 보고까지, 내부 이해 관계자와의 협력부터 번역 서비스 제공업체 관리에 이르는 전체 로컬라이제이션 워크플로에 뛰어난 제어와 가시성을 제공함으로써 이러한 일들을 수행할 수 있는 시간을 제공합니다. 매기의 팀은 이 모든 작업 시간을 62% 절약할 수 있으며(TMS를 사용하고 관리할 때와 대비하여), 보다 중요한 활동에 전략적으로 집중할 수 있습니다.

번역 메모리를 광범위하게 사용하면 번역 양과 재사용 정도에 따라 사전 번역을 통해 상당한 비용 절감 효과(연간 63~77%(일반적으로 TM 활용의 60% 이상, 최대 85%))를 얻을 수 있습니다.



### 혁신을 통한 지속적인 개선

로컬라이제이션의 '핫 토픽' 중 하나는 인공지능경망 기계번역(NMT)의 사용이며, NETGEAR는 이러한 분야를 적극적으로 탐색하고 있습니다. 이 회사는 이미 RWS NMT 솔루션인 랭귀지 위버를 두 가지 방법으로 사용하고 있습니다.

첫 번째는 온라인 라이브 채팅 기능을 지원하기 위한 용도입니다. 이는 자동 챗봇이 아닙니다. NETGEAR 웹사이트 방문자로부터 문의를 받는 상담원이 있습니다. 랭귀지 위버에 연결된 NETGEAR 상담원은 랭귀지 위버 AI가 즉각적인 번역을 제공하기 때문에, 자신이 쓰지 않는 언어로 쿼리를 처리할 수 있습니다.

두 번째 방법은 회사의 KB 문서, 웹사이트 콘텐츠, 제품 문서, UI의 자동 번역을 위해 사용하는 것입니다. 이러한 콘텐츠는 인간 검토자가 포스트에디팅합니다. 이렇게 하면 번역 시간이 줄어들고 품질도 저하되지 않습니다.

이는 RWS의 활발한 연구 및 개발 영역인 언어 AI에 대한 NETGEAR 탐구의 시작에 불과합니다. RWS가 바로 그런 회사입니다.

"우리에게는 비즈니스 파트너이기도 한 번역 서비스 제공업체와 협력하는 것이 중요합니다. 번역 서비스 제공업체는 비즈니스 성장을 지원하기 위해 우리의 기술 사용을 도와줄 수 있습니다. RWS가 바로 그런 회사입니다. 디지털 혁신 여정을 함께 하는 적극적인 파트너이자 계속해서 뛰어난 번역 서비스를 제공하는 공급사입니다. RWS는 우리에게 제공하는 서비스를 정기적으로 검토하고, 선제적으로 문제를 해결하고 개선 사항을 제안합니다. 이것이 바로 우리가 15년 이상 협력한 이유입니다."

## RWS 언어 및 콘텐츠 기술에 대해 자세히 알아보기:

[rws.com/kr/products](https://www.rws.com/kr/products)

### RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 기반의 언어 번역, 문서 데이터, 콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체로, 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지식, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원하는 것입니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북미의 기술, 제약, 의료, 법률, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다. 자세한 내용은 [www.rws.com/kr](https://www.rws.com/kr)을 확인하시기 바랍니다.

© 판권 소유. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹\*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.

\*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.